**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Переклад англомовної технічної документації**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.04 Філологія (Германськімови та література (переклад включно))

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад англомовної технічної документації» для студентів спеціальності 035Філологія, шифр спеціальності 035.04 Філологія (Германські мови та література (переклад включно))

Розробник: Сидоренко Юлія Ігорівна, старший викладач кафедри перекладу, доктор філософії у галузі освіти \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Сидоренко Ю.І.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

# Опис навчальної дисципліни

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
| ***заочна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки  (шифр і назва) | Варіативна |
| Загальна кількість годин – 90 | Спеціальність  035 Філологія  035.04 Філологія (Германськімови та література (переклад включно)) | ***Рікпідготовки:*** |
| 7-й |
| ***Семестр*** |
| І |
| Тижневих годин для денної формина вчання:  аудиторних – 1,7 самостійної роботи студента – 3,4 | Ступінь:  магістр | ***Практичні*** |
| 18 |
| ***Самостійна робота*** |
| 72 |
| **Вид контролю:**  залік |

**Примітка**

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить: 20%/80%

**Мета та завдання навчальної дисципліни**

Дисципліна «Переклад англомовної технічної документації» відноситься до варіативної частини навчального плану, основною метою якої у рамках підготовки спеціалістів є розвиток та подальше вдосконалення навичок перекладу з іноземної мови рідною та навпаки.

Метою навчальної дисципліни є формування у студентів здатностей:

- усвідомлювати та реалізувати принципи структурної організації документації іноземною та державною мовами і закономірності побудови письмових текстів відповідно до жанрово-стилістичних особливостей;

- користуватися отриманими знаннями та навичками для аналізу інформації, опрацьовувати та використовувати документацію з метою задоволення інформаційних потреб органів управління підприємств, організацій, фірм та установ;  
- здійснювати переклад, враховуючи особливості лексичної, структурної та жанрово-стилістичної побудови текстів технічної документації в українській та англійській мові;

- використовувати мову як засіб мовленнєвої та розумової діяльності, враховуючи особливості функціонування відповідно до сфери спілкування та регістру мови.

 Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти після засвоєння навчальної дисципліни «Переклад англомовної технічної документації» мають продемонструвати такі результати навчання:

*знання*:  
- особливостей технічної документації та мови канцелярії;

- композиційної структури основних видів технічної документації;

- основних теоретичних положень щодо смислових та структурних особливостей термінологічної лексики;

- особливостей етапів здійснення та редагування перекладу технічної документації;

- базових положень про мовні моделі утворення скорочень.

*уміння:*  
- здійснювати лексико-граматичний та стилістичний аналіз тексту технічної та економічної документації, визначати його основні перекладацькі труднощі;

- реалізувати принцип компенсації інформації за наявності розбіжностей між граматичними значеннями відповідників, їх семантичним об’ємом;

- застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі трансформації;  
- застосовувати лексико-семантичні та граматичні перекладацькі трансформації;

- опрацьовувати мовний матеріал, застосовуючи навички роботи з науковою і довідковою літературою.

*досвід:*   
- визначення конкретної мети та завдання з урахуванням загальних та конкретних цілей, реалізація яких формує філологічну базу перекладача;

- вибору оптимальних прийомів та засобів для їх досягнення на кожному етапі перекладу та редагування текстів технічної документації;

- урахування семантики слів у контексті та стилістичних норм українського офіційно-ділового мовлення;

- виокремлення головної інформації, оцінка її значущості з позиції професійної діяльності.

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

*Інтегральна компетентність*

Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця.

*Загальні компетентності (ЗК)*

* **ЗК 1 Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти лідерські якості на посаді керівника, ініціативу, відповідальність та навички управління заходами безпеки професійної діяльності, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими, приймати рішення у складних та непередбачуваних ситуаціях.
* **ЗК 2 Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства; знати міжнародні норми та законодавство України у сфері безпеки життєдіяльності населення, системи управління охороною праці та цивільного захисту.
* **ЗК 3 Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.

**ЗК 4 Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (longlifelearningcompetence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

*Фахові компетентності спеціальності (ФК)*

**ФК 1 Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.

**ФК 2 Мовленнєва компетентність**.Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).

**ФК 3 Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).

**ФК 4 Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.

**ФК 5 Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

1. **Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1.Типи науково-технічних документів. Патентні документи. Нормативні документи.**

Патентні документи.Нормативні документи.

Електричне та електронне устаткування широкого вжитку.

Домашня стереосистема. Фотоапарат. Фотоапарати миттєвої дії. Виробники побутової електротехніки.

**Кредит 2 Інструкції як вид науково-технічних документів. Особливості перекладу інструкцій.**

Інструкції як вид науково-технічних документів.Особливості перекладу інструкцій.

Комп‘ютери та офісне обладнання.

Відеотермінал. Комп‘ютерні програми.

**Кредит 3.Лексичні, граматичні та лексико-синтаксичні особливості перекладу технічної документації.**

Лексичні особливості перекладу технічної документації.

Граматичні особливості перекладу технічної документації.

Лексико-синтаксичні особливості патентних та нормативних документів в українській та англійській мовах.

Верстати для обробки металу.

Чорна металургія та сталеливарне виробництво.

1. **Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви кредитів і тем | | Кількість годин | | | | | | | | | |
| усього | | у тому числі | | | | | | | |
| л | | П | лаб | інд | | ср | |
| 1 | | 2 | | 3 | | 4 | 5 | 6 | | 7 | |
|  | | | | | | | | | | | |
| Кредит 1. Типи науково-технічних документів. Патентні документи. Нормативні документи. |  | |  | | 6 | |  | |  | | 24 |
| Кредит 2. Інструкції як вид науково-технічних документів. Особливості перекладу інструкцій. |  | |  | | 6 | |  | |  | | 24 |
| Кредит 3. Лексичні, граматичні та лексико-синтаксичні особливості перекладу технічної документації. |  | |  | | 6 | |  | |  | | 24 |
| **Усього:** |  | |  | | **18** | |  | |  | | **72** |

1. **Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **Кредит 1. Типи науково-технічних документів. Патентні документи. Нормативні документи.** | | |
| 1. | Патентні документи.Нормативні документи. Електричне та електронне устаткування широкого вжитку. | 2 |
| 2. | Домашня стереосистема. Фотоапарат. Фотоапарати миттєвої дії. | 2 |
| 3. | Виробники побутової електротехніки. | 2 |
| **Кредит 2. Інструкції як вид науково-технічних документів. Особливості перекладу інструкцій.** | | |
| 4. | Інструкції як вид науково-технічних документів. Особливості перекладу інструкцій. | 2 |
| 5. | Комп‘ютери та офісне обладнання. Відеотермінал. | 2 |
| 6. | Комп‘ютерні програми. | 2 |
| **Кредит 3. Лексичні, граматичні та лексико-синтаксичні особливості перекладу технічної документації.** | | |
| 7. | Лексичні особливості перекладу технічної документації. Граматичні особливості перекладу технічної документації. | 2 |
| 8. | Лексико-синтаксичні особливості патентних та нормативних документів в українській та англійській мовах. | 2 |
| 9. | Верстати для обробки металу. Чорна металургія та сталеливарне виробництво. | 2 |
| **Разом:** | | **18** |

**8. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва теми | Кількість  годин |
| **Кредит 1. Типи науково-технічних документів. Патентні документи. Нормативні документи.** | | |
| 1. | Вивчити ЛО з теми «Електричне та електронне обладнання»сторінка 27-36 | 4 |
| 2. | Письмовий переклад текстів «Технічні інновації в стерео звуці», «Відеокамера», «Домашній кінотеатр», «Фотоапарат», «Компанія «ДженералЕлектрік»» | 10 |
| 3. | Переклад статті (за вибором студента) з електронного технічного журналу**«Electronic Proceedings in Theoretical Computer Science»**  **Режим доступу : http://published.eptcs.org/** | 10 |
| **Кредит 2. Інструкції як вид науково-технічних документів. Особливості перекладу інструкцій.** | | |
| 4. | Вивчити ЛО з теми «Комп’ютерне та офісне обладнання»  сторінки 54-59 | 4 |
| 5. | Письмовий переклад текстів «Персональний комп’ютер», «Комп’ютерна пам’ять», «Відео термінал», «Комп’ютерні програми» | 10 |
| 6. | Переклад статті (за вибором студента) з електронного технічного журналу**«Electronic Proceedings in Theoretical Computer Science»**  **Режим доступу : http://published.eptcs.org/** | 10 |
| **Кредит 3. Лексичні, граматичні та лексико-синтаксичні особливості перекладу технічної документації.** | | |
| 7. | Вивчити ЛО з теми «Верстати для обробки металу»  сторінки 99-103 | 4 |
| 8. | Письмовий переклад текстів «Cвердлильні та розточувальні верстати», «Альтернативні технології виробництва заліза» | 10 |
| 9. | Переклад статті (за вибором студента) з електронного технічного журналу**«Electronic Proceedings in Theoretical Computer Science»**  **Режим доступу : http://published.eptcs.org/** | 10 |
| **Разом:** | | **72** |

**10. Методи навчання**

Під час вивчення курсу застосовуються такі методи навчання:

* розв’язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних завдань;
* складання графічних схем для узагальнення теоретичного матеріалу.

**11. Методи контролю**

1. *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.
2. *Метод письмового контролю* (письмовіконтрольні роботи, письмовіпереклади, письмовізалікитощо).
3. *Тестоваперевірка знань* (тести на доповнення; тести на використанняаналогії; тести на змінуелементіввідповідітощо).
4. *Самоконтроль і самооцінка*.

**12. Розподіл балів, які отримують студенти**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | Контрольна робота | Тестування | Накопичувальні бали/  Сума |
| Т1 | Т2 | Т3 | 120  (60\*2к/р) | - | 300 |
| 60 | 60 | 60 |

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**Критерії оцінювання поточної роботи**

Поточна робота за заняттях з курсу передбачає опитування вивченого теоретичного матеріалу та перевірка виконання практичних завдань. За національною шкалою проводиться наступне оцінювання:

«Відмінно» – студент виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідної.

«Добре» – студент виконує всі вправи, зазначені робочою програмою, виконання вправ викликає невеликі труднощі; добре володіє теоретичними знаннями.

«Задовільно» – студент виконує лише частину вправ, що зазначені робочою програмою; має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідної теми.

«Незадовільно» – студент не виконує взагалі або виконує недостатню кількість вправ, не оволодів теоретичними знаннями з відповідної теми.

**Критерії оцінювання самостійної роботи**

Згідно з вимогами ЄКТС 80% навчального часу з дисципліни відводиться на самостійну роботу студентів. Під час самостійної роботи студенти опрацьовують теоретичний та практичний матеріал, вивчений на практичних заняттях. Самостійна робота студентів перевіряється викладачем та оцінюється за наступною шкалою (загальна сума оцінки складає 60 балів на один кредит):

«Відмінно» – 60-54 балів – студент виконує всі завдання, відведені на самостійне виконання; виконання завдань не викликає труднощів.

«Добре» – 53-39 балів – студент виконує всі завдання, відведені на самостійне виконання, але виконання завдань викликає деякі труднощі.

«Задовільно» – 38-30 – студент виконує неповну кількість завдань, відведених на самостійне виконання; виконання завдань викликає значні труднощі, але в разі пояснення та корегування викладачем студент може виконати подібні завдання самостійно.

«Незадовільно» – 29-0 – студент не володіє матеріалом, не може самостійно виконати вправи після того, як вони були пояснені викладачем, робить велику кількість грубих помилок.

**13. Методичне забезпечення**

1. Навчально-методичний комплекс.

**14. Рекомендована література**

**Базова**

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Омелянчук О.О. Переклад англомовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування Виробництво та обробка металу / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) Навч. посібник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 296 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2002. – 564 Переклад англомовної економічної літератури: економіка США. Загальні принципи: Навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / За ред. Л.М. Черноватого, В.І. Карабана. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2005. – 496 с.

**Допоміжна**

1. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П., Ліпко І.П. Переклад англомовної юридичної літератури. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). – Вінниця: Нова книга, 2007. – 720 с.
2. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів зі спеціальності «Переклад» / В’ячеслав Карабан; Джеймс Мейс. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.
3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу = Theory and practice of translation: аспектний переклад. Підручник / І.В. Корунець; ред. О.І. Терех. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 448 с.
4. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – К.: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с. + CD
5. Основи перекладу = Basic Translation: A course of lectures on translation theory and practice for institutes and departments of international relations: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин: Навчальний посібник / Г.Е. Мірам, В.В. Дайнеко, Л.А. Тарануха, М.В. Грищенко, О.М. Гон. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2002. – 240 с.
6. Петренко Н.М. InterpretbyInterpreting: Тренінг з усного перекладу: Навчальний посібник. – К.: Центр навчальної літератури, 2003. – 260 с.
7. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – 256с.

**15. Інформаційні ресурси**

<http://www.tekom.de/upload/alg/INTECOM_Guidelines.pdf>

<http://study.com/academy/lesson/types-of-technical-documents.html>

<http://www.wikihow.com/Translate-Technical-Documents-to-English>

<http://www.proof-reading-service.com/en/engineering-technical-editing/>